

PREMI VIDEODANSA BARCELONA 2011

DJ 13 – DV 21. INSTITUT DEL TEATRE. PROJECCIONS

DJ 13 – DG 16. MERCAT DE LES FLORS. VÍDEO A LA CARTA

DG 16. 17 H. CAIXAFORUM. ACTE DE LLIURAMENT DEL PREMI.
PROJECCIÓ DE LA/LES OBRES PREMIADES



CINÉTICA

ESPANYA, 2009, 27'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: ANA CEMBRERO COCA. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: ANA CEMBRERO
COCA. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: ANA
CEMBRERO COCA. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: JORGE
PIQUER I NIL RAMOS.

Retalls de temps –instants– en la vida de quatre dones que, a través del cos en moviment i a través de la dansa, expressen allò que els passa i evoquen els seus mons interiors. Una representació de la pròpia feminitat que oscil·la entre la realitat i una geografia imaginada, i en aquesta línia ambigua –somnàmbula?– habiten, passegen, ballen, lluiten, juguen, sense separar el que es viu del que es somia.

Cinética és un conte de dansa contemporània que troba raó i sentit en el pas del temps –en l'estar en aquest temps–, en el recorregut, el viatge.

Retales de tiempo –instantes– en la vida de cuatro mujeres que, a través del cuerpo en movimiento y a través de la danza, expresan aquello que les sucede y evocan sus mundos interiores. Una representación de la propia feminidad que oscila entre la realidad y una



SWEET & SOUR WALTZ

ISRAEL, 7'30". DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION: LIOR AVIZOOR I OR MARIN. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: LIOR AVIZOOR I OR MARIN. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: RON AMIT, URI AVRAHAMI, GINA BEN DAVID, ARIEL COHEN, ELINOR COHEN, MERAV DAGAN, STEFAN FERRY, IGAL FURMAN, ROMAN KOIFMAN, YONATAN KUNDA, MIKI MARIN, STAV MARIN, LEE MEIR, ORAN NAHUM, OFIR NAJARY, ROI SENDEROVICH, INBAL SHAHAR, NOA SHILOH, MORAN YITZHAKEY ABERGEL AND BINYAMIN YOM-TOV. MÚSICA/MUSIC: DIRK KUNESCH, YONATAN KUNDA, NOA URBACH, ORAN NAHUM.

Aquesta peça és un intent de reflexionar sobre el buit que separa l'experiència subjectiva i els objectes en moviment. Situada en un bar, l'obra documenta a penes vuit minuts d'intenses activitats, i al temps que l'acció es va desplegant, la càmera viatja d'un personatge a l'altre i representa la mirada interpretativa de cadascun d'ells sobre allò que passa al seu voltant. Aquí, la coreografia esdevé un mitjà per il·lustrar les diferències en les percepcions de cada individu. I és que la realitat és, després de tot, el nom que li hem donat al pati de jocs que aplega la suma de les nostres percepcions, singulars i subjectives.

geografia imaginada, y en esa línea ambigua –¿sonámbula?– habitan, deambulan, bailan, luchan, juegan, sin separar lo que se vive de lo que se sueña.

Cinética es un cuento de danza contemporánea que encuentra razón y sentido en el paso del tiempo –en ese estar en el tiempo–, en el recorrido, el viaje.

Remnants of time –instants– in the lives of four women who express what is happening to them and evoke their inner worlds through the movement of their bodies and dance. A representation of femininity that balances between reality and an imagined geography: an ambiguous, perhaps somnambulist, frontier on which the women dwell, meander, dance, fight and play without separating that waking world from dreamt reality.

Cinética is a contemporary dance story that finds reason and meaning in the passing of time, in being in time –in the journey. —

Esta pieza es un intento de reflexión sobre el vacío que separa la experiencia subjetiva y los objetos en movimiento. Situada en un bar, la obra documenta apenas ocho minutos de intensas actividades, y al tiempo que la acción se va desplegando, la cámara viaja de un personaje a otro y representa la mirada interpretativa de cada uno de ellos sobre lo que ocurre en torno. Aquí, la coreografía se convierte en un medio para ilustrar las diferencias en las percepciones de cada individuo.

Y es que la realidad es, al fin y al cabo, el nombre que le damos a ese patio de recreo que atesora la suma de nuestras percepciones, singulares y subjetivas.

An exploration of the gap between subjective experience and kinetic objects. Set in a bar, this video documents roughly eight minutes of intense activity. As the action unfolds, the camera travels from one character to another, switching between different subjective point of views of the situation. Choreography becomes a means through which to illustrate differences in the perception of each individual. After all, what we call "reality" is really just a playground made up of our unique, subjective perceptions. —



CHÁMAME

ARGENTINA, 2008, 9'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION: SILVINA SZPERLING. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: SILVINA SZPERLING. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/ PERFORMERS: SUSANA SZPERLING, WALTER FERREYRA, SEBASTIAN BISTOLFI, LEYLEN SEGUNDO, VALERIA MARTINES, GABRIELA GOBBI. MÚSICA/ MÚSICA/MUSIC: ALEJANDRO FRANOV.

Chámame és una pel·lícula on una dona es transmuta i es deixa emportar pel corrent del riu Paranà. Una dona camaleònica que és capaç de confondre's amb les plantes o els peixos, i que esdevé, al mateix temps, víctima i heroïna de la seva història. En aquest recorregut riu avall, entra en contacte amb les forces naturals, i la relació entre el cos i la natura esdevé un dels eixos temàtics d'una obra on el domini o la pèrdua de control sobre els elements esdevenen els disparadors d'allò fantàstic, mítològic, absurd.

Chámame es una película en la que una mujer se transmuta y se deja llevar por la corriente del río Paraná. Una mujer camaleónica que es capaz de confundirse con las plantas o los peces, y que se convierte, a un tiempo, en víctima y heroína de su historia. En este recorrido río

abajo, entra en contacto con las fuerzas naturales, y la relación entre el cuerpo y la naturaleza deviene uno de los ejes temáticos de una obra donde el dominio o la pérdida de control sobre los elementos juegan como disparadores de lo fantástico, lo mitológico, lo absurdo.

In *Chámame*, a woman transmutes and allows herself to be carried away by the current of the Parná river. A chameleon woman who has the power to merge into the weeds and fish, and who becomes both the victim and the heroine of her story. As she travels downstream she comes into contact with natural forces, and the relationship between the body and nature becomes the focus of a work in which control, or the loss of control, over the elements act as triggers for fantasy, myth, and the absurd. —



CONTRA

ESPANYA, 2009, 4'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION: VICENT GISBERT. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: VICENT GISBERT. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: VICENT GISBERT. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: VICENT GISBERT.

A través d'un solo de dansa en un espai exterior, *Contra* proposa una reflexió sobre la fragilitat de l'home actual en el seu entorn, una condició que es genera per la falta de consciència en les nostres relacions amb allò material, amb la realitat perceptible pels sentits. Utilitzar, transformar, crear, manipular, destruir... són accions que portem a terme, sovint, pensant només en un benefici propi i immediat. Oblidem l'espai que ocupem i les seves característiques pròpies. Ens imposen a l'espai sense respectar-lo, sense tenir en compte els efectes negatius que les nostres decisions poden causar en l'entorn i, per tant, en nosaltres mateixos.

*A través de un solo de danza en un espacio exterior, *Contra* plantea una reflexión sobre la fragilidad del hombre actual en su entorno, una condición generada por la falta de conciencia en nuestras relaciones con lo material, con la realidad perceptible por los sentidos. Utilizar,*



transformar, crear, manipular, destruir... son acciones que realizamos, a menudo, pensando únicamente en un beneficio propio e inmediato. Olvidamos el espacio que ocupamos y sus características propias. Nos imponemos al espacio sin respetarlo, sin tener en cuenta los efectos negativos que nuestras decisiones pueden causar en el entorno y, por lo tanto, en nosotros mismos.

Based on a dance solo in an outdoor space, *Contra* explores our fragility as contemporary humans in our environment, as a consequence of a lack of awareness in our relationship to the physical world, to the reality that can be perceived through the senses. We use, transform, create, manipulate, destroy... often thinking only of our own, immediate benefit. We forget about the space that we occupy, and the fact that it has characteristics of its own. We impose ourselves onto space without respecting it, without taking into account the possible negative effects of our decisions on our environment, and thus on ourselves. —

TENSA CALMA

MÉXIC, 2009, 8'30". DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION: A. SALOMÓN. COREOGRAFIA/COREOGRAPHY: EVOÉ SOTELO. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: EVOÉ SOTELO. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: ADAN RAMÍREZ.

Reflexió audiovisual a l'entorn del cos amenaçat, una aproximació al llenguatge corporal que revela el seu complex potencial expressiu a través del plantejament, el desencadenament i la complicació d'accions específiques al voltant d'una arma de foc. Solo de dansa.

Reflexión audiovisual en torno al cuerpo amenazado, un acercamiento al lenguaje corporal que revela su complejo potencial expresivo a través del planteamiento, el desencadenamiento y la complicación de acciones específicas alrededor de un arma de fuego. Solo de danza.

A video exploration of the body under threat, in which body language reveals its complex potential through the portrayal, triggering and complication of certain actions around a fire arm. A dance solo. —



MY FERAL VALENTINE

EUA, 2009, 3'30". DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION: MARTA REZZI. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: MARTA RENZI. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: LEONIDES ARPON I MICA BERNAS. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: LILA DOWNS.

Un home i una dona es troben en un bar buit i, sense dir-se res, representen una coreografia per a dos ballarins que combina la dansa i el joc, que fusiona la ranxera i el jazz i que explora la capacitat suggeridora dels cossos en moviment. La llengua i les dents esdevenen les parts més rellevants, més expressives, d'un tot –allunyat, aquí, de la *Valentine* que ressona en l'imaginari de l'espectador.



ANAMNESIS

AUSTRÀLIA, 2009, 9'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: CORMAC LALLY, DAVID CORBET,
BAGRYANA POPOV, SIMON ELLIS. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: BAGRYANA POPOV I
SIMON ELLIS. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/
PERFORMERS: LIZ JONES I SIMON ELLIS. MÚSICA/
MÚSICA/MUSIC: DAVID CORBET.

Ni la nostra voluntat, ni els nostres desitjos ni tota l'esperança poden parar-ho. *Anamnesis* combina imatge, dansa i paraula per explorar la volatilitat de la memòria des de l'interior de la ment d'una dona gran. L'obra indaga en l'envelliment i la pèrdua i en les maneres com el moviment o la dansa es recorden i s'obliden. Com pot l'ésser humà portar endavant –en el temps– les seves relacions amb els altres?

Un hombre y una mujer se encuentran en un bar vacío y, sin mediar palabra, representan una coreografía para dos bailarines que combina la danza y el juego, que fusiona la ranchera y el jazz y que explora la capacidad sugeridora de los cuerpos en movimiento. La lengua y los dientes se vuelven las partes más relevantes, más expresivas, de un todo –alejado, aquí, de la Valentine que resuena en el imaginario del espectador.

A man and a woman meet in an empty bar. Without exchanging a single word, they perform a duet that mixes dance and play, merges *ranchera* with jazz, and explores the evocative capacity of moving bodies. Tongues and teeth become the focus, the most expressive part of a whole –which, in this piece, is nothing like the “Valentine” that echoes in the spectator’s mind.

*Ni nuestra voluntad, ni nuestros deseos ni toda la esperanza pueden pararlo. *Anamnesis* combina imagen, danza y palabra para explorar la volatilidad de la memoria des del interior de la mente de una mujer mayor. La obra indaga en el envejecimiento y la pérdida y en las formas en que el movimiento o la danza se recuerdan y se olvidan. ¿Cómo puede el ser humano llevar adelante –en el tiempo– sus relaciones con los demás?*

All our willpower, our desires, our hopes are not enough to stop this. *Anamnesis* combines image, dance and words to explore the volatile nature of memory in the mind of an elderly woman. It explores ageing and loss, and the ways in which dancing and movement are remembered and forgotten. As humans, how might we continue our relationships with one another, over time?



RUIDO DE FONDO (CAPÍTULO 2)

ESPANYA, 2010, 18'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION:
CEL RAS. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/COREOGRAPHY:
ROCÍO PÉREZ, PEP GARRIGUES I ÀNGEL FIGOLS.
INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: ROCÍO PÉREZ,
PEP GARRIGUES I ÀNGEL FIGOLS. MÚSICA/MÚSICA/
MUSIC: RUBÉN GARCÍA.

Els tres individus que apareixen en aquesta doble projecció habiten de manera fragmentària, trencada i, segons com, incompleta, espais naturals i llocs construïts en què la seva presència s'esvaeix. Aquest segon capítol de *Ruido de Fondo* explora l'interior, conscient i inconscient, de tres persones que miren d'identificar-se, a si mateixos i en relació amb els altres. No es tracta d'una justificació dels seus actes, sinó d'una constatació dels seus canvis de forma. Els cossos xoquen contra la solidesa de l'arquitectura, rodolen per terra, procuren establir-se. En l'espai exterior, no obstant, semblen desfer-se, diluir-se, confondre's amb la natura. Com en un cercle que aspira a completar-se, el final és el principi, però arribats a aquest punt, ningú no és ja el mateix.

Los tres individuos que aparecen en esta doble proyección habitan de manera fragmentaria, rota y, en cierta forma, incompleta, espacios naturales y lugares contruidos en los que su presencia desaparece. Este segundo capítulo de Ruido de Fondo explora el interior,

consciente e inconsciente, de tres personas que tratan de identificarse, a sí mismos y en relación con los demás. No es una justificación de sus actos, sino una constatación de sus cambios de forma. Los cuerpos chocan contra la solidez de la arquitectura, ruedan por el suelo, buscan estabilizarse. En el espacio exterior, sin embargo, parecen deshacerse, diluirse, confundirse con la naturaleza. Como en un círculo que aspira a completarse, el final es el principio, pero llegados a este punto, nadie es ya el mismo.

The three characters that appear in this double screening fill—in a fragmentary, broken and somehow incomplete way— natural spaces and constructions in which their presence fades. This second chapter of *Ruido de Fondo* explores the conscious and unconscious indise of three people that are trying to identify themselves and to understand their relationship with the others. Not as a justification their actions, but as a sort of awareness of the way their shapes change. The bodies crash against the solidity of architecture, roll on the floor, look for balance. In the outside space, though, they seem to fade, to melt into nature. As in a circle that tries to close, the end becomes the beginning but, up to this point, anyone is no longer the same. —



SUBLEVADOS

EUA, 2009, 3'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION:
MARTIN I FACUNDO LOMBARD. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: MARTIN I
FACUNDO LOMBARD. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/
PERFORMERS: MARTIN I FACUNDO LOMBARD,
I FERNANDO OTERO. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC:
FERNANDO OTERO.

Els *Lombard Twins*, de la mà del compositor de tango contemporani Fernando Otero, investiguen, a través d'un duo de dansa al ritme del piano en directe, les formes d'expressar les pròpies emocions per mitjà del claqué. La càmera enregistra, en un sol espai interior, el so de les tecles i dels passos de ball que compassen el moviment dels cossos.



Los Lombard Twins, de la mano del compositor de tango contemporáneo Fernando Otero, investigan, a través de un dúo de danza al ritmo del piano en directo, las formas de expresar las propias emociones por medio del claqué. La cámara registra, en un solo espacio interior, el sonido de las teclas y de los pasos de baile que acompañan el movimiento de los cuerpos.

The *Lombard Twins* join contemporary tango composer Fernando Otero to investigate how emotions can be expressed through tap dancing, in a dance duet performed to live piano. In a single indoor space, the camera captures the sound of the piano keys and of the dance steps that set the tempo for the movement of the bodies. —

OTEIZA

ESPANYA, 2009, 8'50. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: ITZIAR ANIBARRO. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: ITZIAR ANIBARRO.
INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: CARLOS
CANELA, ISRAEL NAVARRO, EDGAR DUQUE, MOHAMED
EZZAOUI, MOUAD GHARBAOUI, RAUL TOMÁS, REDOUAN
BOUKER, ALBERTO MUÑOZ, AURELIO GÓMEZ
MARTÍNEZ, PABLO MARTÍN, FERNANDO MORENO,
DANIEL VILLEGAS, JUAN TORRE, JACOBO CAMPELO.
MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: PEDRO BUENO MARÍN.

Aquesta peça es basa en l'obra escultòrica "Els catorze apòstols d'Arantzazu" i en el poema "Androcanto y sigo", de Jorge Oteiza. Es tracta d'una interpretació de l'obra d'aquest artista a través de la dansa, en què es pren com a eix conceptual la idea de la desocupació de la matèria i la creació, amb el cos, d'espais buits que hauran de ser omplerts d'espiritualitat, d'imaginació. El poema d'Oteiza esdevé, així, el suport per al moviment en una narració visual carregada de simbolisme: l'herba verda del País Basc, la pedra com el material de l'escultor i, a un temps, com a font d'inspiració, i els apòstols, que representen la unió i la dansa. Oteiza és un cant a l'ésser humà, a l'esforç col·lectiu, a la natura, al paisatge i al sentir del poble basc.

Esta pieza se basa en la obra escultórica "Los catorze apóstoles de Arantzazu" y en el poema "Androcanto y sigo", de Jorge Oteiza. Se trata de una interpretación de la obra de este artista a través de la danza en la que se toma como eje conceptual la idea de la desocupación de la materia y la creación, con el cuerpo, de espacios vacíos que habrán de ser llenados de espiritualidad, de imaginación. El poema de Oteiza deviene, así, el soporte para el movimiento en una narración visual cargada de simbolismo: la hierba verde del País Vasco, la piedra como el material del escultor y, a un tiempo, como fuente de inspiración, y los apóstoles, que representan la unión y la danza. Oteiza es un canto al ser humano, al esfuerzo colectivo, a la naturaleza y al sentir del pueblo vasco.



INBETWEEN

ESPANYA, 2010, 9'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION:
HUGO GARCÍA I RAQUEL GUALTERO. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: RAQUEL GUALTERO
INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: RAQUEL
GUALTERO, NOÉ ESCOLÁ, HUGO GARCÍA, MARÍA CAMPOS,
ROSER LÓPEZ. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: MARC TEITLER.

L'obra comença a la platja, a la vorera de l'aigua, amb un solo de dansa que desfà el camí del mar. Fins arribar a la ciutat, encara descalça, per seguir movent-se, trobant-se, marxant. El camí, l'encontre, l'experiència. *InBetween*, dibuixa, així, el recorregut d'una persona a la recerca d'una realització interior.

La obra empieza en la playa, a la orilla del agua, con un solo de danza que deshace el camino del mar. Hasta llegar a la ciudad, aún descalza, para seguir moviéndose, cruzándose con otros, partiendo. El camino, el encuentro y la experiencia. InBetween dibuja, así, el recorrido de una persona en busca de una realización interior.

The first images we see are of the beach, the seashore, and a dance solo that wipes out the traces of the sea. Then the dancer reaches the city, still barefoot, and continues her journey, encountering other people, moving on. The path, encounters, experience. *InBetween* maps out the journey of a person in search of inner fulfilment. ———



TOQUEVILLE

FRANÇA, 2009, 9'20. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION:
ELODIE FRANCHETEAU I MARKO
PAYEN. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/
CHOREOGRAPHY: ELODIE FRANCHETEAU.
INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/ PERFORMERS:
OLIVIER BANHAMOU, EMMANUEL BODIN, ÉLODIE
FRANCHETEAU. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC:
JEAN JACQUES EVRARD.

Videodansa que representa i contraposa dos estadis, dos plans en la vida de l'ésser humà: el paisatge primari, benevolent i lliure del naixement, envoltat d'harmonia, lentitud i natura, i la geografia complexa de la vida adulta en la civilització, marcada pel pes, la confusió i la violència de les forces que articulen les nostres relacions amb els altres. La narració visual crea, a través de la dansa, el moviment i el joc de la llum i dels cossos, un encadenament –simbòlic– d'imatges com moments d'un procés de creixement fet de recerca, temptatives i encontres.



STRONGER

REGNE UNIT, 2010, 4'13". DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: WILKIE BRANSON COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: CHAMPLOO DANCE
COMPANY INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS:
WILKIE BRANSON I JOEL DANIEL. MÚSICA/MÚSICA
/MUSIC: PHIL KING.

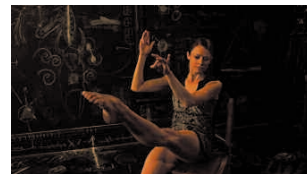
Videodanza que representa y contrapone dos estadios, dos planos en la vida del ser humano: el paisaje primario, benevolente y libre del nacimiento, rodeado de armonía, lentitud y naturaleza, y la geografía compleja de la vida adulta en la civilización, marcada por el peso, la confusión y la violencia de las fuerzas que articulan nuestras relaciones con los demás. La narración visual crea, a través de la danza, el movimiento y el juego de la luz y de los cuerpos, un encadenamiento –simbólico– de imágenes como momentos de un proceso de crecimiento hecho de búsqueda, tentativas y encuentros.

A dance film that portrays and contrasts two different stages, two levels in the lives of human beings: the primordial, gentle, free landscape of birth, surrounded by harmony, slow rhythms, and nature; and the complex geography of adult life in civilisation, defined by the burdens, confusion and violence that govern our relationships. Through dance, movement and the play of bodies and light, the visual narrative creates a symbolic chain of images representing moments in a process of growth that takes place through searching, trial and error, and encounters. ———

Relat audiovisual de l'encontre feliç de dos companys de viatge. La dansa, aquí, esdevé peripècia, l'aventura de dos cossos, de dues ànimes abans soles a través d'una muntanya plena de bosc. Una coreografia per a dos ballarins en un espai natural, exterior, marcada pel tempo àgil i ràpid del hip-hop, el breakdance o el bboy.

Relato audiovisual del encuentro feliz de dos compañeros de viaje. La danza, aquí, se convierte en peripècia, en la aventura de dos cuerpos, de dos almas antes solas a través de una montaña llena de bosque. Una coreografía para dos bailarines en un espacio natural, exterior, marcada por el tempo ágil y rápido del hip-hop, el breakdance o el bboy.

A story about a happy meeting of two travelling companions. Dance becomes action, the adventure of two bodies –two souls who had previously been alone– through a wooded mountain. A choreography for two dancers in an outdoor, natural space, to the vigorous rhythms of hip-hop, breakdance and bboy. ———



TANGO DE SOLEDAD

REGNE UNIT, 2010, 5'25. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: BILLY COWIE. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: BILLY COWIE.
INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS:
AMY HOLLINGSWORTH. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC:
BILLY COWIE.

Videodansa construït sobre la peça musical *Tango # 3* i sobre el poema *Tango de soledad*, de Billy Cowie, i a partir dels dibuixos de Silke Mansholt. 1, 2, compto sense pensar. / 3, 4, em moc sense passes. Solo de dansa enregistrat càmera en mà i sense posterior muntatge que aconsegueix que l'espectador esdevingui una presència més en el film, tal vegada l'ombra de la companyia que –com diu el poema– manca i s'enyora. 5, 6, agafa sense tocar. / 7, 8, estimo sense...



Videodanza construido sobre la pieza musical Tango # 3 y sobre el poema Tango de soledad, de Billy Cowie, y a partir de los dibujos de Silke Mansholt. 1, 2, cuento sin pensar. / 3, 4, me muevo sin pasos. Solo de danza registrado cámara en mano y sin posterior montaje que consigue que el espectador se convierta en una presencia más en el filme, acaso la sombra de la compañía que –como dice el poema– falta y se añora. 5, 6, agarro sin tocar. / 7, 8, amo sin...

A dance film based on the musical piece *Tango # 3*, the poem *Tango of Solitude*, by Billy Cowie, and specially created drawings by Silke Mansholt. 1, 2, *I count without thinking.* / 3,4, *I move without steps.* A dance solo filmed with a hand-held camera and without editing, which gives the viewer the impression of being present in the film, perhaps as the shadow of the missing partner hinted at in the poem. 5, 6, *I hold without touching.* / 7, 8, *I love without...*

STORIES TO TELL

EUA, 2010, 20'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION: FRANCESCA N. PENZANI. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/ CHOREOGRAPHY: FRANCESCA N. PENZANI. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: IRIS ANDERSEN, JESSICA EMMANUEL, KRISTI SCHULZ, WEN CHU-YANG. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: MASSIMILIANO PACE.

***Stories to tell* és la narració coreografiada de quatre històries, on els cossos que es mouen –que ballen– acompanyen el silenci i la paraula. D'aquesta manera, quatre dones estenen un pont d'intimitat i companyia a la recerca de la possibilitat i de les formes d'expressar l'experiència, nua.**

Stories to tell es la narración coreografiada de cuatro historias, donde los cuerpos que se mueven –bailan– acompañan el silencio y la palabra. De esta manera, cuatro mujeres tienden un puente de intimidad y compañía en busca de la posibilidad y de las formas de expresar la experiencia, desnuda.

Stories to Tell is a choreographed narrative of four stories, in which the bodies move, dance, accompany silence and words. Four women weave a web of intimacy and company in their search for possibilities and ways of expressing experience laid bare.



NOT WITH A BANG

ITALIA, 2008, 5'12. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION: ALESSANDRO AMADUCCI. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/ CHOREOGRAPHY: PAOLA CHIAMA. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: PAOLA CHIAMA. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: ALESSANDRO AMADUCCI.

Un fantasma lluita amb els seus records. Un solo de dansa que es superposa a la imatge canviant d'un paisatge en ruïnes, en blanc i negre, on només hi ha color per al foc, per a l'incendi que segueix l'explosió. El vídeo fa present l'artifici, el muntatge, i recrea, d'aquesta manera, la vivència –irreal?– del malson.

Un fantasma lucha con sus recuerdos. Un solo de danza que se superpone a la imagen cambiante de un paisaje en ruinas, donde sólo hay color para el fuego, para el incendio que sigue a la explosión. El video torna presente el artificio, el montaje, y recrea, de esta manera, la vivencia –¿irreal?– de la pesadilla.

A ghost struggles with its memories. A dance solo superimposed onto the changing image of a landscape in ruins, in which only fire has colour, only the blaze that follows the explosion. The video draws attention to the artifice of the medium, the editing, in order to recreate the experience –real or unreal?– of a nightmare.



FRAGILE

ESPANYA, 2009 , 9'20. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: RICARDO SALAS. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: TERESA
NAVARRETE. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/
PERFORMERS: TERESA NAVARRETE I MIGUEL MARÍN
(ÁRBOL). MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: MIGUEL MARÍN
(ÁRBOL).

Solo de dansa de portes endins. Enrere la carrera, l'amagatall, la fuga. Lluny de la presa, lluny de la manada. Em retrobo en la calma del meu cau, sense corrents d'aire, sense petjades irregulars que disloquen. Un cos es retalla sobre el blanc de les parets, buides, que emmarquen l'espai interior de la dansa, conegut, segur. Per tot atrezzo, cadira, taula amb xilòfon i petites bales verdes que omplen el terra de reflexos de vidre. Tan sols imatge, visió que desdobla, que encongeix, que es dilueix en això que sona. Em sento fràgil i invencible.

Solo de danza de puertas adentro. Atrás la carrera, el escondite, la huida. Lejos de la presa, lejos la manada. Me reencuentro en la calma de mi guarida, sin corrientes de aire, sin pisadas irregulares que dislocan. Un cuerpo se recorta sobre el blanco de las paredes, vacías, que enmarcan el espacio interior de la danza, conocido, seguro. Por todo atrezzo, silla, mesa con xilófono y pequeñas canicas verdes que llenan el suelo con reflejos de cristal. Tan sólo imagen, visión que desdobla, que encoge, que se diluye en esto que suena. Me siento frágil e invencible.

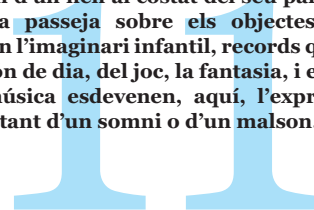
A private dance solo. The running, the hiding place, the flight, are now behind me. Far from the prey, far from the herd. I am back in the peacefulness of my lair, with no air currents, no irregular steps to disturb me. A body is outlined against the white, empty walls that frame the interior space of the dance –a familiar, safe space. The only props are a chair, a table with a xylophone and small green marbles that litter the floor with glass reflections. There are only images, vision that splits, shrinks, dissolves in the sounds I hear. I feel fragile and invincible.

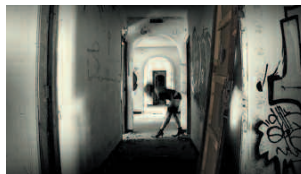


ASTON GORILA

REGNE UNIT, 2009 , 6'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: TOM BROWNE. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: CHRISTOPHER
EVANS. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS:
CHRISTOPHER EVANS. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC:
ALAN WITTS.

La foscor omple gairebé la totalitat dels dos espais on es situa l'acció d'aquesta peça. Només un focus de llum tènue acota la dansa d'un cos amb màscara de goril·la, que s'alterna amb la imatge en penombra del son d'un nen al costat del seu pare. La càmera passeja sobre els objectes que habiten l'imaginari infantil, records quietes del món de dia, del joc, la fantasia, i el ball i la música esdevenen, aquí, l'expressió inquietant d'un somni o d'un malson.





DÉJÀ VU

ESPANYA , 2010 , 6'40". DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: FELIP PRUNYONOSA. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: SHEILA FERRER I
FELIP PRUNYONOSA. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/
PERFORMERS: SHEILA FERRER, "FANFI" I CARLA
LOPEZ. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: SOD'ARAYGUA.

La càmera enregistra el passeig d'un personatge per les diferents estances d'un edifici buit, deshabitat, desvalisat, un antic hotel ara gairebé en ruïnes. Les escenes visuals –i els moments de la dansa– s'encadenen sense un ordre prefixat, com una seqüència de fotogrames que ens fa pensar en els inicis del cinematògraf o en el teatre de marionetes i que ens trasllada a un món de fantasmès. Es fa impossible, aquí, dissociar allò real del que és simulat o virtual i, de la mà de la jove protagonista, revisitem l'espai de la memòria, el paisatge desert de la psique.

La oscuridad llena casi la totalidad de los dos espacios donde acontece esta pieza. Sólo un foco de luz tenue acota la danza de un cuerpo con máscara de gorila, que se alterna con la imagen en penumbra del sueño de un niño al lado de su padre. La cámara pasea sobre los objetos que habitan el imaginario infantil, recuerdos quietos del mundo de día, del juego, la fantasía, y el baile y la música devienen la expresión inquietante de un sueño o una pesadilla.

This piece unfolds in two spaces that are almost totally filled with darkness. Only a weak spotlight delimits the dance of body wearing a gorilla mask, which alternates with the image of a child sleeping by his father's side in semi-darkness. The camera moves over the objects that fill the imaginary of childhood, tranquil memories of the daytime world and play. Fantasy, dance and music become the disturbing expression of a dream or a nightmare. —

La cámara registra el paseo de un personaje por las diferentes estancias de un edificio vacío, deshabitado, desvalijado, un antiguo hotel ahora prácticamente en ruinas. Las escenas visuales –y los momentos de la danza– se entrelazan sin un orden prefijado, como una secuencia de fotogramas que nos lleva a pensar en los inicios del cinematógrafo o en el teatro de marionetas y que nos traslada a un mundo de fantasmas. Se vuelve imposible, aquí, dissociar lo real de lo simulado o virtual y, de la mano de la joven protagonista, revisitamos el espacio de la memoria, el paisaje desierto de la psique.

The camera tracks a character as he moves through the different rooms in an empty, uninhabited, ransacked building, a former hotel that is now virtually in ruins. The images of the place and of the dance are interspersed without any predefined order, like a sequence of stills that bring to mind early cinema, or puppet theatre, and lead us into a ghostly world where we can no longer separate what is real from what is simulated or virtual. With our young companion, we revisit the space of memory, the deserted landscape of the psyche. —



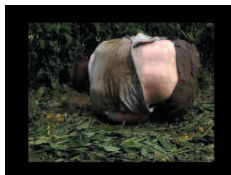
LLUNY

ESPANYA-FRANÇA, 2009, 11'39". DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: DAVINIA MARTINEZ. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: VIRGINIA
CABALLERO. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/
PERFORMERS: ARKAITZ SORIA, BEATRIZ ERRANDO,
JORDI SOLER, NATASHA BROZZIOTI, ROSA GUERRO,
VIRGINIA CABALLERO. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC:
GUILLAUME BOUTHIER, HAI NGUYEN, KILIAN RAMIRO.

La càmera segueix la dansa de sis ballarins en un espai natural, exterior, fet de bosc, cel i muntanyes. El moviment corporal, al so d'un violí, un violoncel, un contrabaix és aquí, tal vegada, l'expressió senzilla de l'ànima que, en el seu retorn a la natura, es retroba, es commou, es debat, descansa.

La cámara sigue la danza de seis bailarines en un espacio natural, exterior, hecho de bosque, cielo y montañas. El movimiento corporal, al son de un violín, un chelo, un contrabajo es aquí, acaso, la expresión sencilla del alma que, en su retorno a la naturaleza, se reencuentra, se commueve, se debate, descansa.

The camera follows the movements of six dancers in a natural landscape made up of forest, sky and mountains. The movement of the bodies, to the strains of a violin, a cello and a double bass, may be the simple expression of a soul that returns to nature and reencounters itself, is stirred, struggles, rests. —



THROUGH

ESCÒCIA, 2009, 3'16". DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION MARINA TSARTSARA. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: MARINA TSARTSARA
EN COL-LABORACIO AMB ELS BALLARINS.
INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: LYNDSEY
ALLAN, MATTHEW LACKFORD I AARON JEFFREY.
MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: MANU FRUTEAU.

Through descriu i representa la relació amb un mateix a partir de la nostra interacció amb els altres. Una peça que es fonamenta en les qualitats del moviment a través de la repetició i en la perspectiva cinematogràfica de l'intèrpret. Pensada com un estudi a l'entorn del cinema *haptic*, això és, a l'entorn d'una forma artística que busca l'expressió a través del tacte i d'altres sentits i percepcions abans de l'intel·lecte. Una recerca audiovisual al voltant de la comunicació no verbal.

Through describe y representa la relación con uno mismo a partir de nuestras interacciones con los demás. Una pieza que se fundamenta en las cualidades del movimiento a través de la repetición y en la perspectiva cinematográfica del intérprete. Pensada como un estudio en torno al cine haptic, esto es, en torno a una forma artística que persigue la expresión a través del tacto y de otros sentidos y percepciones antes que el intelecto. Una búsqueda audiovisual alrededor de la comunicación no verbal.

Through depicts the relationship with oneself through relationships with others. A work based on the qualities of movement through repetition, and on the performer's filmic point of view. It is a site-specific screen dance on the conflicted duality of oneself. Created as a study on haptic cinema, that is, on a form to express and communicate through the sense of touch, through other senses and perceptions before the intellect. An audiovisual research on non-verbal communication. —



BODY OF WAR

REGNE UNIT, 2010, 21'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION: ISABEL ROCAMORA. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: ISABEL ROCAMORA I NICK MAISON INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: NICK MAISON, ROBERT GAJEWSKI, JAMES HOBSON, KRZYSZTOF SZCZENPANSKI. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: ARVO PART.

Body of war reflexiona sobre les raons i la manera com un home es converteix en soldat, en agent de mort, a través de la inflexible repetició d'actes de violència. Què passa en la ment de l'ésser humà a l'interior del soldat mentre aprèn a transgredir principis socials per integrar la voluntat de matar? Per què? I per qui?

Contextualitzada en la geografia del Desembarcament de Normandia i puntuada pels testimonis reals de soldats, la posada en escena d'un visceral combat cos a cos és gradualment deconstruïda i convida l'espectador a comprometre's emocionalment amb la relació entre la intimitat humana i la brutalitat de la coreografia de la guerra.

Body of war reflexiona sobre las razones y sobre la manera en que un hombre se convierte en soldado, en agente de muerte, a través de la inflexible repetición de actos de violencia. ¿Qué ocurre en la mente del ser humano en el interior del soldado mientras aprende a transgredir principios sociales y a integrar la voluntad de matar? ¿Por qué? Y ¿para quién?

Contextualizada en la geografía del Desembarco de Normandía y puntuada por los testimonios reales de soldados, la puesta en escena de un visceral combate cuerpo a cuerpo es gradualmente deconstruida e invita al espectador a comprometerse emocionalmente con la relación entre la intimidad humana y la brutalidad de la coreografía de la guerra.

Body of war reflects on how a man may become a soldier, an agent of death, through relentless repetition of acts of violence. What happens to the human psyche inside the soldier as he learns to transgress social principles and to integrate the willingness to kill? Why? And who for?

Set in the Normandy Landing geography and punctuated by testimonies of serving soldiers, a *mise-en-scène* of visceral hand-to-hand combat is gradually deconstructed inviting the viewer to emotively engage in the relationship between human intimacy and the brutality of war choreography. —



CONTINUUM

FRANÇA, 2009, 11'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION: MANON LE ROY. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: MANON LE ROY. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: JESSICA BROUTE, RAPHAEL LE CAM, MORGAN LE TALLEC, OLIVIER GENDROM, ROMAIN PINAUD, JULIE REILLER. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: YANN LEGUAY.

Aquesta peça narra, en blanc i negre, el recorregut alentit d'una dona a través un passadís envoltat i cobert d'aigua. Al seu pas, es confronta amb figures quietes, enigmàtiques, com escultures humanes congelades en l'espera. Tot, en aquest vídeo, contribueix a una atmosfera de suau irrealitat: la lentitud del moviment, el so i la quietud, el joc de llum i ombres, la textura fonedissa de l'aigua.



MERGULHO

PORTUGAL, 2009, 7'52. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: PEDRO SENA NUNES. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: ANA RITA BARATA I
PEDRO SENA NUNES. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/
PERFORMERS: ANTONIO CABRITA, CAROLINA RAMOS,
CATARINA GONÇALVES, PEDRO RAMOS, ADELAIDE
OLIVEIRA, JORGE GRANADAS, JOSÉ MARQUES, MARIA
JOAO PEREIRA, SÍLVIA PEDROSO, YETE BORGES, ZAIDA
PUGLIESE, ANTONIO PAIVA I CAROLINA SANTOS.
MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: JOÃO GIL.

**Sota l'aigua, el solo d'un violoncel
compassa la dansa. Coreografia aquàtica
per a dotze ballarins que exploren altres
dimensions del moviment. Aquí, el medi
subverteix i transforma els principis físics
del món de la terra i de l'aire –equilibri,
direcció, velocitat...– donant-los un sentit
nou i una nova harmonia. En un abís sense
retorn, respira l'etern principi de qui pot
néixer per segona vegada.**

Esta pieza narra, en blanco y negro, el recorrido lento de una mujer a través de un pasillo rodeado y cubierto de agua. A su paso, se confronta con figuras quietas, enigmáticas, como esculturas humanas congeladas en la espera. Todo, en este vídeo, contribuye a una atmósfera de suave irrealidad: la lentitud del movimiento, el sonido y la quietud, el juego de luz y sombras, la textura escurridiza del agua.

A black and white account of a woman's slow journey down a corridor surrounded and covered by water. As she moves she encounters unmoving, enigmatic figures, like human sculptures frozen in expectation. All of this creates a mood of gentle unreality: the slow movements, the sound and stillness, the play of light and shadows, the elusive texture of water.

Debajo del agua, el solo de un chelo acompaña la danza. Coreografía acuática para doce bailarines que exploran otras dimensiones del movimiento. Aquí, el medio subvierte y transforma los principios físicos del mundo de la tierra y del aire –equilibrio, dirección, velocidad...– dándoles un sentido nuevo y una nueva armonía. En un abismo sin retorno, respira el eterno principio de quien puede nacer por segunda vez.

Underwater, a cello solo keeps time with the dance. An aquatic choreography for twelve dancers who explore different dimensions of movement. The environment subverts and transforms the physical principles of the world of the earth and the air –balance, direction, speed...– giving them a new meaning and a new harmony. Deep inside an abyss with no return, lies the eternal new beginning of those who can be born for a second time.



EXPERIMENTOS

BRASIL, 2009, 3'26". DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: LUDMILA PIMENTEL. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: ANDREIA OLIVEIRA.
INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: ISA SARA
REGO, LEA VALENTE. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC:
LUDMILA PIMENTEL.

Contra un fons fosc es retalla un requadre que emmarca la tipografia de l'experiment: un estudi coreogràfic híbrid entre un cos animat al *software Lifeforms* i dos cossos humans que són digitalitzats per dibuixar trànsits d'estats corporals en blanc i negre. A dins del marc, una volva blanca es mou al so, cada vegada menys net, d'una màquina d'escriure. Fins a l'experiment final, quan la pantalla s'omple d'una confusió de formes i un soroll opac, com de passes.

Contra un fondo oscuro se recorta un recuadro que enmarca la tipografía del experimento: un estudio coreográfico híbrido entre un cuerpo animado en el software Lifeforms y dos cuerpos humanos que son digitalizados para dibujar tránsitos de estados corporales en blanco y negro. Dentro del marco, una mota blanca se mueve al son, cada vez menos nítido, de una máquina de escribir. Hasta el experimento final, cuando la pantalla se llena con una confusión de formas y un sonido opaco, como de pasos.

A square outlined against a dark background frames the typography of the experiment: a hybrid choreographic study, performed by one animated body generated by Lifeforms software and two human bodies digitalised to show the transitions between different bodily states, in black and white. Inside the frame, a white dot moves to the sound of a typewriter, which gradually becomes indistinct. Until the final experiment, when the screen fills with a jumble of forms and an opaque sound, reminiscent of footsteps. —



DCANDANZE

ESPANYA, 2008, 6'11. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: CARLOS VILLAR (PIXEL IN FACT).
COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY:
LAKRIADO. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS:
LAKRIADO. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: ALBERTO
PEREZSAN, IVÁN RUIZ-ALEJOS, CARLOS VILLAR,
MUNCHAUSEN.

Dcandanze juga amb les paraules *can* (en anglès, 'poder'), *dansa* i *decadència*, i reflexiona, a través del ball, sobre l'esperit i l'energia d'un espai emblemàtic, carregat d'història el *karma* del qual pot sentir-se fins avui, malgrat que es trobi en estat d'abandó. Un lloc amb vida pròpia i amb una energia tan poderosa que el fa resistir al pas del temps i a l'amenaça de desaparició amb la reforma urbanística que pateix actualment l'antic Barri Industrial del Poblenou, on està situat el complex, avui per avui transformat en *Business Center*, ocupat per multinacionals i macroempreses situades en gratacels de dimensions imponents. La personificació d'aquesta energia vinculada a l'espai esdevindrà la ballarina, i la dansa, la seva expressió.



THINGS THAT START SLOWLY

REGNE UNIT, 2010, 9'14". DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: ANNA MACDONALD I MARK WHITELAW
COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY:
ANNA MACDONALD. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/
PERFORMERS: PENNY COLLINSON, ANNA
MACDONALD, MOLLY.

Un tríptic audiovisual que aplega imatges de vaixells en blanc i negre, de l'al·letament d'un nadó i de diferents moments en l'embaràs de dues dones. La subtilitat i els matisos del moviment de les dones creen instants d'intensa calma. Per sobre de les imatges, mentrestant, una veu en off parla baixet, enmig del so del vent i de l'aigua, sobre l'intent de predir efectes i possibilitats.

Al centre d'aquesta enigmàtica peça resten el sentiment de pèrdua i la tensió entre allò que roman i tot el que desapareix amb el temps.

Dcandanze juega con las palabras can (en inglés, 'poder'), danza y decadencia y reflexiona, a través del baile, sobre el espíritu y la energía de un espacio emblemático, cargado de historia y cuyo karma puede sentirse hasta hoy, aunque esté en estado de abandono. Un lugar con vida propia y con una energía tan poderosa que resiste al paso del tiempo y a la amenaza de desaparición con la reforma urbanística que sufre actualmente el antiguo Barrio Industrial del Poblenou, donde está situado el complejo, hoy por hoy transformado en Business Center, repleto de multinacionales y macroempresas emplazadas en rascacielos de imponentes dimensiones. La personificación de esta energía vinculada al espacio será la bailarina, y la danza, su expresión.

Dcandanze is a play on the words can, dance and decadence, a dance-based reflection on the spirit and energy of an emblematic site with a long history and a karma that can still be sensed today, even in its neglected state. Its energy is so powerful that it resists the passing of time and the threat of urban redevelopment in Barcelona's Poblenou, a former industrial area that is being turned into a Business Hub infected by macro corporations housed in huge, imposing skyscrapers. The dancer embodies the energy linked to the powerful site, and the dance becomes its expression.

Un tríptic audiovisual que atesora imágenes de barcos en blanco y negro, de la lactancia de un bebé y de distintos momentos en el embarazo de dos mujeres. La sutileza y los matices del movimiento de las dos mujeres crean instantes de intensa calma. Mientras, por encima de las imágenes, una voz en off habla bajito, en medio del sonido del viento y del agua, sobre el intento de predecir efectos y posibilidades.

En el centro de esta enigmática pieza quedan el sentimiento de pérdida y la tensión entre aquello que permanece y todo lo que huye con el tiempo.

This short-film triptych consists of black and white images of ships, of a feeding baby and of two women in different stages of their pregnancies. The subtle and nuanced movement of the women creates moments of intense calm. Over the images, an off-screen voice talks quietly, amidst sounds of water and wind, about attempts to predict outcomes and possibilities. At the centre of this enigmatic work is a pervading sense of loss, a restless tension between things that remain and things that disappear over time.



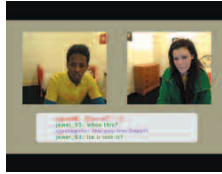
OCCASIONAL WITNESSES OF J

RUSSIA, 2010, 6'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION:
ANA KOLOSOVA. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/
COREOGRAPHY: MARIA VALEEVA. INTÈRPRETS/
INTÉRPRETES/PERFORMERS: MARIA VALEEVA.

Un personatge sol en un espai fosc, buit, ruïnós passeja lentament, impermeable, sobre la pedra humida. La càmera enregistra el moviment i la dansa, el frec de la roba i de l'aire, la remor de passes, com els elements senzills d'una *performance* inesperada: una insòlita trobada amb l'espectador –feta de llum i ombra– al fort “Severy”, Golf de Finlàndia.

Un personaje solo en un espacio oscuro, vacío, ruinoso pasea lentamente, impermeable, sobre la piedra húmeda. La cámara registra el movimiento y la danza, el roce de la ropa y el aire, el sonido de pasos, como los elementos sencillos de una performance inesperada: un insólito encuentro con el espectador –hecho de sombra y luz– en el fort “Severy”, Golfo de Finlandia.

Somebody alone in a dark, empty space walks slowly, impermeable, on the wet stones. The camera records the dance and the movement, the friction of the clothes and the air, the sound of steps... as simple elements of an unexpected performance: a sudden meeting with the viewer —made out of shadow and light— at “Severy”, Gulf of Findland. —



COMPUTER LOVE

REGNE UNIT, 2010, 7'07". DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: DAVID VALENTINE. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: JAMES HALL I JOE
LIVERMORE. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/
PERFORMERS: SAMRIYE ADAM-DIRIE, LILLIE FIELD.
MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: GRAHAM BOOSEY.

Computer love és una moderna interpretació de l'escena del balcó de *Romeo i Julieta*, filmada en la seva totalitat amb dues *webcam HD* que capturen els confins de dos petits dormitoris. Els ballarins, a la pantalla de cada un dels seus ordinadors, es comuniquen a través dels missatges instantanis del *chat*, mentre acompanyen amb la dansa el text de l'obra de Shakespeare. Expressen així, a través d'un llenguatge ràpid, abreviat, i a través del moviment dels cossos —al ritme de *urban dance*— en un espai que es fa petit, la intensitat de les seves emocions adolescents despertades per la força implacable del primer amor.

Amb aquesta peça, David Valentine continua explorant les noves tecnologies i les formes d'aplicar-les a la configuració del contingut i el sentit cinematogràfic, a la vegada que reflexiona sobre el seu efecte en el comportament i les relacions humanes.

Computer Love es una moderna interpretación de la escena del balcón de *Romeo y Julieta*, filmada enteramente con dos webcam HD que capturan los confines de dos pequeños dormitorios. Los bailarines, en la pantalla de cada uno de sus ordenadores, se comunican a través de los mensajes instantáneos del chat, mientras acompañan con la danza el texto de la obra de Shakespeare. Expresan, de este modo, a través de un lenguaje rápido, abreviado, y a través del movimiento de sus cuerpos —al ritmo de urban dance— en un espacio que se torna pequeño, la intensidad de sus emociones adolescentes despertadas por la fuerza implacable del primer amor.

Con esta pieza, David Valentine continúa explorando las nuevas tecnologías y las formas de aplicarlas a la configuración del contenido y el sentido cinematográficos, al tiempo que reflexiona sobre su efecto en el comportamiento y en las relaciones humanas.



KAROHANO

SUDAFRICA, 2008, 8'55. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: JEANNETTE GINSLOV. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: JEANNETTE
GINSLOV I BALLARINS. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/
PERFORMERS: THIAMI MANEKEHLA, THABISO PULE I
HAJA SARANOUFFI. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: SCORN,
GAMANA, GANGA GIRI I JAMES BROWN.

Karohano va ser originalment presentat com un treball de dansa en directe a càrrec d'Inzalo Dance & Theater Company al Market Lab de Johannesburg l'any 2007 i va ser aleshores quan la directora Jeannette Ginslov va proposar a la companyia crear un vídeo a partir d'aquesta obra. Així, Karohano esdevé l'enregistrament d'una col·laboració i de la dansa de tres ballarins de Madagascar i Sudàfrica. Es tracta d'una fusió entre l'energia de la *urban dance* i la tecnologia del vídeo que apunta, descriu i combina —a través de gestos irònics i còmplices— diversos aspectes de la identitat masculina de l'home africà i la sàtira política.

Computer love is a modern interpretation of the balcony scene from *Romeo and Juliet*, filmed entirely on HD webcam within the confines of small bedroom spaces. The two dancers, both on screen at their own computers, communicate using chatroom instant messaging as they dance to the text of Shakespeare's play —expressing their intense teenage emotions of new love in urban dance style. In contrast, the restricted space and the abbreviated chatroom language illustrate the social boundaries placed upon them by their families and their age.

With *Computer Love*, David Valentine continues to explore modern technologies and the ways they can be applied to the meaning and content of film —and their effect upon human behaviour and communication. —

Karohano fue originalmente presentado como un trabajo de danza en directo a cargo de Inzalo Dance & Theater Company en el Market Lab de Johannesburg el año 2007 y fue entonces cuando la directora Jeannette Ginslov propuso a la compañía crear un vídeo a partir de la obra. De esta manera, Karohano deviene la grabación de una colaboración y de la danza de tres bailarines de Madagascar y Sudáfrica. Se trata de una fusión entre la energía de la urban dance y la tecnología del vídeo que apunta, describe y combina —a través de gestos irónicos y cómplices— distintos aspectos de la identidad masculina del hombre africano y la sátira política.

Karohano was first performed as a live dance work by Inzalo Dance & Theater Company at the Market Lab Johannesburg, 2007. Director Jeannette Ginslov approached the company wanting to create a dance video. This way, *Karohano* became a collaborative dance video between three male dancers from Madagascar and South Africa. A fusion of video technology and urban dance energy that depicts aspects of African male identity, political satire and ironic gestures. —



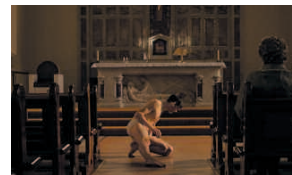
BAREFOOT NEGOTIATIONS

EUA, 2009, 14'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION:
CHARLOTTE GRIFFIN. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/
CHOREOGRAPHY: CHARLOTTE GRIFFIN. INTÈRPRETS/
INTÉRPRETES/PERFORMERS: SATAOMI SHIKATA,
MICHEL SCOTT, CHARLOTTE GRIFFIN. MÚSICA/
MÚSICA/MUSIC: MILICA PARANOSIC.

La dansa es desplega en l'amplitud d'un paisatge natural, exterior, desert: cel blau, una sorra blanquíssima i l'encegadora llum del sol. La posició canviant de la càmera –diferents plans, zooms, salts d'imatge– acompanya el moviment dels cossos i articula i defineix la seva relació amb l'espai. Mentrestant, els tres ballarins porten la idea de la 'taula de negociacions' fins als seus límits físics.

La danza se despliega en la amplitud de un paisaje natural, exterior, desierto: cielo azul, arena blanquísima y la deslumbrante luz del sol. La posición cambiante de la cámara –distintos planos, zooms, saltos de imagen– acompaña el movimiento de los cuerpos y articula y define su relación con el espacio. Mientras, los tres bailarines llevan la idea de la 'mesa de negociaciones' hasta sus límites físicos.

The dance unfolds in a spacious, deserted, natural landscape: blue sky, white sand, glaring sun. The changing position of the camera –different shots, zooms, image cuts– follows the movement of the bodies and defines their relationship, their link to the space. Meanwhile, the three dancers push the idea of the 'negotiating table' to its physical limits. —

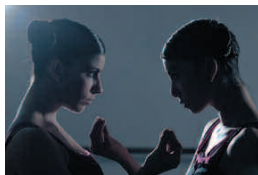


MO MHÓIRCHOIR FÉIN – A PRAYER

IRLANDA, 2010, 6'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION:
DEARBHILA WALSH . COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/
CHOREOGRAPHY: FEARGHUS Ó CONCHUIR. INTÈRPRETS/
INTÉRPRETES/PERFORMERS: FEARGHUS Ó CONCHUIR.
MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: IARLA Ó LIONÁIRD.

Aquesta peça és un curtmetratge sobre la fe. Situada en l'ambient familiar, conegut, d'una església catòlica, l'obra explora l'incòmode paper del cos en el si de l'església irlandesa contemporània. Coreografiades amb cura i precisió, les provocadores seqüències de dansa il·luminen la foscor de les ombres que habiten el lloc, de la mà de l'emotiva banda sonora de Iarla Ó Lionáird com al so d'un encanteri. El cos que dansa és esculpit per la llum, que el connecta amb les imatges religioses tallades a la pedra, i recorda i parla d'una manera tant o més poderosa que les paraules. *Mo Mhórchoir Féin* utilitza i domina el llenguatge de la dansa per tal de contribuir al complex debat a l'entorn de l'experiència religiosa, devota, de l'església d'Irlanda.

Esta pieza es un cortometraje sobre la fe. Situada en el ambiente familiar, conocido, de una iglesia



SARAU!

ESPANYA, 2010, 7'05. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: SARA ENRICH, SAU CHING WONG I ÀLEX
FONT. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/COREOGRAPHY:
SARA ENRICH I SAU CHING WONG. INTÈRPRETS/
INTÉRPRETES/PERFORMERS: SARA ENRICH I SAU
CHING WONG. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: JAUME
LLOMBART, COCOROSIE I GORKA DRESBAJ.

Sarau! neix amb l'objectiu d'esdevenir un exercici visual atractiu que combini l'expressió corporal a través de la dansa i l'instant estàtic —el moment àlgid d'un moviment— capturat per mitjà de la fotografia. La representació té lloc en el garatge d'una masia catalana de principis del segle XVIII i es defineix, coreogràficament, com una peça de contrastos que sorgeixen i s'aprecien en les dinàmiques naturals i els estils heterogenis de les dues ballarines. S'intenta fugir de la fluïdesa del moviment. L'estilització i el maquillatge dels personatges reforcen la seva irrealitat i, mentre recorren l'extrema quietud de l'espai i els objectes, qüestionen i interactuen amb la immobilitat del voltant. Resta, per sobre de tot, la comprensió per part de l'espectador del gest, del traç de les ballarines i d'una mirada que defuig els plans generals i busca la bellesa en cada fotograma.

catòlica, la obra explora el incòmode paper del cos en el seno de la iglesia irlandesa contemporània. Coreografiades con cuidado y precisión, las provocadoras secuencias de danza iluminan la oscuridad de las sombras que habitan el lugar, de la mano de la emotiva banda sonora de Iarla Ó Lionáird como al son de un hechizo. El cuerpo que baila es esculpido por la luz, que lo conecta con las imágenes religiosas talladas en la piedra, y recuerda y habla de una forma acaso más poderosa que las palabras. Mo Mhórchoir Féin utiliza y domina el lenguaje de la danza para contribuir al complejo debate en torno a la experiencia religiosa, devota, de la iglesia de Irlanda.

This piece is a short-film about faith. Set in the familiar environment of a Catholic church, the film explores the uncomfortable role of the body within the contemporary Irish church. Carefully choreographed and thought-provoking dance sequences shed light on the dark shadows of the space, to a hauntingly emotive soundtrack by Iarla Ó Lionáird. The dancing body is sculpted by light, creating connections between it and the carved religious images of the church, as the body remembers and speaks in a way that can be more powerful than words. *Mo Mhórchoir Féin* confidently uses the language of dance to contribute to the complex debate of the devotee's experience of the church in Ireland. —

Sarau! nace con el objetivo de convertirse en un ejercicio visual atractivo que combine la expresión corporal a través de la danza y el instante estático —el momento álgido de un movimiento— capturado por medio de la fotografía. La representación tiene lugar en el garaje de una masía catalana de principios del siglo XVIII y se define, coreográficamente, como una pieza de contrastes que surgen y se aprecian en las dinámicas naturales y los estilos heterogéneos de las dos bailarinas. Se intenta huir de la fluidez del movimiento. La estilización y el maquillaje de los personajes refuerzan su irrealidad y, mientras recorren la extrema quietud del espacio y los objetos, cuestionan e interactúan con la inmovilidad del entorno. Queda, por encima de todo, la comprensión del espectador del gesto de las bailarinas y de una mirada que rehuye los planos generales y busca la belleza en cada fotograma.



CUERPO

ESPANYA, 2010, 6'48. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION:
SILVANO PREZIOSI, PEPE HEVIA. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: PEPE HEVIA.
INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: CRISTINA
BELTRÁN. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: PEPE HEVIA.

Un espai interior buit, en desús, amb immensos finestrals com llindars del defora. Aquí i ara és el lloc de la dansa: un solo per a una ballarina que esdevé un diàleg entre el cos i l'aire. Així, *Cuerpo* parla de la memòria física –dels cossos i dels espais– i de la connexió entre el moviment, la ment i l'emoció. En un encadenament atemporal de les imatges, aquest videodansa desplega un univers de records contingut dins de l'estructura d'un cos tancat, al seu torn, dins d'un espai de grans dimensions.

*Un espacio interior vacío, en desuso, con inmensos ventanales como umbrales del afuera. Aquí y ahora es el lugar de la danza: un solo para una bailarina que deviene un diálogo entre el cuerpo y el aire. De esta manera, *Cuerpo* habla de la memoria física –de los cuerpos y los espacios– y de la conexión entre el movimiento, la mente y la emoción. En un encadenamiento atemporal de las imágenes, este videodanza despliega un universo de recuerdos contenido dentro de la estructura de un cuerpo encerrado, a su vez, en un espacio de grandes dimensiones.*

The interior of an empty building that has fallen into disuse, with huge windows that are like thresholds to the outside world. The dance takes place in the here and now: a solo for a dancer which becomes a dialogue between the body and the air. *Cuerpo* explores physical memory –of bodies and spaces– and the connections between movement, the mind and emotions. In a chain of images outside of time, this dance film portrays the unfolding of a universe of memories that are contained within a body that is, in turn, confined within a large interior space. —



PIEDRA, PAPEL, TIJERAS

ESPANYA, 2010, 4'16". DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: NOEMÍ VIANA I EVA PINEDA.
COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY:
NOEMI VIANA I JESÚS RUBIO. INTÈRPRETS/
INTÉRPRETES/PERFORMERS: NOEMÍ VIANA, JESÚS
RUBIO. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: FREESTYLERS

Coreografia per a dos ballarins en una gran nau buida, en reformes. Amb barret vermell i vestit negre, tots dos iguals, un home i una dona s'expressen i interactuen a través de la dansa. No hi ha cap història ni cap voluntat narrativa. El tractament digital de la imatge i del moviment confereix un ritme àgil —un to lúdic— a un vídeo que vol ser, tal vegada, un intent de retorn a la infantesa, al joc, a qui vam ser.

Coreografía para dos bailarines en una gran nave vacía, en reformas. Con sombrero rojo y vestido largo y negro, los dos iguales, un hombre y una mujer se expresan e interactúan a través de la danza. No hay ninguna historia que contar, ninguna voluntad narrativa. El tratamiento digital de la imagen y del movimiento confiere un ritmo ágil —y un tono lúdico— a un vídeo que quiere ser, acaso, un intento de retorno a la infancia, al juego, a quienes fuimos.

A choreography for two dancers inside a large empty industrial space that is in the process of being renovated. A man and a woman, each wearing a red hat and a long black dress, express themselves and interact through dance. There is no story to be told, no narrative drive. The digital processing of the images and movement give the video a lively rhythm and a playful tone. It seems to strive to return to childhood and play, to the children we used to be. —



EL CONVENTO

BELGICA-ESPANYA, 2009, 9'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: YVES CANTRAINÉ I JOAQUÍN EMBI.
COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY:
ROCÍO FERNÁNDEZ. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/
PERFORMERS: ROCÍO FERNÁNDEZ, MARÍA
IBARRETXE, MANUEL RODRÍGUEZ.
MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: ÓSCAR VILLEGAS.

Tres personatges entren en un convent abandonat. Estan junts, caminen de costat, però cadascú preserva la individualitat de les seves percepcions, sentiments, associacions d'idees i d'imatges, tots tres viuen i mantenen les seves vides interiors, amb llum única i pròpia. I tal vegada, aquestes siguin més reals que el món al defora, compartit. Una coreografia a l'estil butoh de la dansa japonesa: 'la dansa cap a la foscor'.



RETRATOS

ARGENTINA, 2009, 14'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: DANIEL BOHM. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: MAYRA BONARD.
INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: ELBA
VILLAFANE, MIRTA LACIAR, HEBE SOLVES, MILKA
OFFER, MARTÍN GARMENDIA, LONIA OFFER, LIBIA
RAZUK. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: AXEL KRYGIER,
SEBASTIÁN CIRILLO.

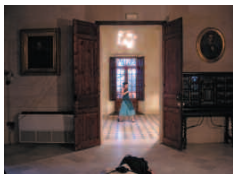
El vídeo, a través de l'estructura i del muntatge, presenta i relaciona els retrats de quatre dones de diferents generacions. Aquí, els rostres i els cossos s'exposen a la mirada de la càmera, tendra i despietada al mateix temps. Moviments implícits i explícits; intimitat, pudor i extravagància articulen una curiosa coreografia d'escenes com imatges vistes a través d'una lupa que explora i amplifica els estats d'ànim dels quatre personatges, els seus silencis, les seves solituds –compartides.

Tres personajes entran en un convento abandonado. Están juntos, caminan juntos, pero cada cual preserva la individualidad de sus percepciones, sentimientos, asociaciones de ideas y de imágenes, los tres viven y mantienen sus vidas interiores, con luz única y propia. Y acaso estas sean más reales que el mundo afuera, compartido. Una coreografía al estilo butoh de la danza japonesa: 'la danza hacia la oscuridad'.

Three characters enter an abandoned convent. They are together, walking side by side, but each keeps his or her own feelings, inner life, light. And perhaps this inner life is more real than reality. A choreography in the Japanese *Butoh* style: 'the dance towards darkness'. —

El vídeo, a través de la estructura y del montaje, presenta y relaciona los retratos de cuatro mujeres de generaciones distintas. Aquí, los rostros y los cuerpos se exponen a la mirada de la cámara, a un tiempo tierna y despiadada. Movimientos implícitos y explícitos; intimidad, pudor y extravagancia articulan una curiosa coreografía de escenas como imágenes vistas a través de una lupa que explora y amplifica los estados de ánimo de los personajes, sus silencios, sus soledades –compartidas.

Four women from different generations are portrayed and linked through the structure and editing of this video. Their faces and bodies are laid bare before the tender and pitiless gaze of the camera. Implicit and explicit movements; intimacy, modesty and extravagance articulate a curious choreography of scenes, like images seen through a magnifying glass that explores and amplifies the moods of the characters, their silences, their (shared) loneliness. —



EL ÚLTIMO PEZ

ESPANYA, 2009, 17'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: VERO CENDOYA I FERNANDO DE FRANCE.
COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY:
VERO CENDOYA. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/
PERFORMERS: SONIA BUSQUET, VERO CENDOYA,
SILVIA MACHADO, ANNA RUBIROLA. MÚSICA/MÚSICA/
MUSIC: MAY RODRÍGUEZ I ADELE MADAU.

Una construcció solemne en un paisatge misteriós i intemporal. Allà hi viuen quatre dones, i desconeixem el vincle que les uneix. Comparteixen el mateix espai i no es troben gairebé mai, no es relacionen. Cada una, de manera individual, solitària, immersa en el seu món, mata el temps com pot. Els dies passen sense sentir-se, sense notícies o sorpreses de l'exterior, amb una lentitud inusitada... un segon, tres setmanes, un segle, 1890, mil anys, un instant: un castell, quatre dones i el temps congelat. Les tècniques de vídeo i la dansa es posen al servei, aquí, de la construcció d'una atmosfera lenta, misteriosa i rutinària que acabarà sent trencada per la imprevista visita d'un ésser estrany.

Una construcción solemne en un paisaje misterioso e intemporal. Allí viven cuatro mujeres, y desconocemos el vínculo que las une. Comparten el mismo espacio y apenas se encuentran, apenas se relacionan. Cada una, de manera individual, solitaria, inmersa en su propio mundo, mata el tiempo como puede. Los días pasan sin sentirse, sin noticias o sorpresas del exterior, con una lentitud inusitada... un segundo, tres semanas, un siglo, 1890, mil años, un instante: un castillo, cuatro mujeres y el tiempo congelado. Las técnicas de vídeo y la danza se ponen al servicio, aquí, de la construcción de una atmósfera lenta, misteriosa y rutinaria que acabará siendo quebrada por la imprevista visita de un ser extraño.

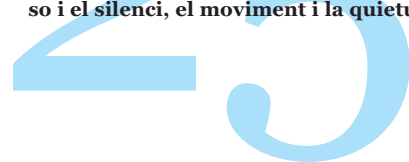
A solemn construction in a mysterious, timeless landscape that is home to four women who are linked to each other by secret bonds. They share the same space and they rarely meet or interact. In an individual, solitary way, each is immersed in her own world, kills time in any way she can. Days go by unheeded, without news or surprises from the outside world, unusually slowly... one second, three weeks, a century, 1890, a thousand years, an instant: a castle, four women, and frozen time. Video and dance techniques are used to construct a slow, mysterious and routine atmosphere that is ultimately shattered by the unexpected visit of a strange being. —



SKETCHES ON THE IMPOSSIBILITY OF BEING STILL

REGNE UNIT, 2010, 8'. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: MAGALI CHARRIER. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/CHOREOGRAPHY: MAGALI CHARRIER.
INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS: SELINA
PAPOUTSELI I TOM LYALL. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC:
HEATHER TUESDALL I NATASHA ZIELAZINSKI.

Aquesta peça és una col·lecció d'experiments en animació, edició i tècniques de vídeo que busca explorar –a través del tractament digital de la imatge, de la distorsió de la successió temporal de les escenes, i a través del moviment i de la dansa– espais on no hi passa res. La zona liminar –l'interstici– que existeix, invisible, entre tu i jo, aquí i allà, entre el so i el silenci, el moviment i la quietud.





NEW LONDON CALLING

EUA, 2010, 9'57". DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION:
ALLA KOGAN. COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/
CHOREOGRAPHY: ALISSA CARDONE I INGRID SCHATZ.
INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS:
ESTUDIANTS DE "THE DUAL LANGUAGE ARTS
ACADEMY" DE NEW LONDON. MÚSICA/MÚSICA/
MUSIC: JOE BOYD VIGIL AT MODULUS.

**Una descontrolada tribu de setanta-cinc
nens pren per complet la ciutat de New
London: corren, salten, criden, riuen, fan
música... estableixen els seus rituals a
través dels jocs de carrer. La força
col·lectiva del seu esperit vibrant conjura
l'esperança pel futur, però, al mateix
temps, evoca el sentiment melancòlic d'un
passat –gloriós– de la cultura infantil, que
avui per avui, de mica en mica, va
desapareixent dels carrers de les ciutats
americanes.**

Esta pieza es una colección de experimentos en animación, edición y técnicas de vídeo que busca explorar –a través del tratamiento digital de la imagen, de la distorsión de la sucesión temporal de las escenas, y a través del movimiento y de la danza– espacios donde no ocurre nada. La zona liminar –el intersticio– que existe, invisible, entre tú y yo, aquí y allá, entre el sonido y el silencio, el movimiento y la quietud.

This film is a compilation of experiments in animation, editing and video techniques that uses digital image processing, the distortion of time sequences, and movement and dance to explore spaces in which nothing happens. The liminal zone –the gap– that invisibly exists between you and me, between here and there, sound and silence, movement and stillness. —

Una descontrolada tribu de setenta y cinco niños toma por completo la ciudad de New London: corren, saltan, gritan, se ríen, hacen música... establecen sus rituales a través de los juegos de la calle. La fuerza colectiva de su espíritu vibrante conjura la esperanza en el futuro, pero, al mismo tiempo, evoca el sentimiento melancólico de un pasado –glorioso– de la cultura infantil que va desapareciendo, hoy por hoy, poco a poco, de las calles de las ciudades americanas.

An unsupervised tribe of seventy-five children take over the entire city of New London: they run, jump, shout, laugh, make music...creating their rites and rituals through playing street games. Their vibrant spirit evokes hopes for the future but also a certain melancholy about the glorious past of children's culture disappearing from the streets of American cities. —



Y ENTRE SUS PIES Y LA TIERRA SE ABRE UN ABISMO

ESPANYA, 2008, 2'20. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: FIUMFOTO (NACHO DE LA VEGA I
CRISTINA DE SILVA). COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/
COREOGRAPHY: FIUMFOTO (NACHO DE LA VEGA I
CRISTINA DE SILVA). INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/
PERFORMERS: MONICA COFINO. MÚSICA/MÚSICA/
MUSIC: FIUMFOTO (NACHO DE LA VEGA I
CRISTINA DE SILVA).

La “ballarina mutant” no és sinó una metàfora que reflecteix una de les grans contradiccions de la nostra societat: la dificultat per assolir l'equilibri i l'harmonia malgrat tots els avenços científics, tecnològics i econòmics aconseguits fins ara. Actualment, comptem amb més suports, instruments, pròtesis... però seguim sent incapaços de trepitjar terra, i quan més preparats estem per saltar, menys impuls podem prendre. Ens manca el contacte amb la natura, amb el món, la misteriosa energia que ens inunda quan tornem als seus braços. I entre els peus i la terra s'obre un abisme.

La “ballarina mutant” no deja de ser una metáfora que refleja una de las grandes contradicciones de nuestra sociedad: la dificultad para alcanzar el equilibrio y la armonía a pesar de todos los avances científicos, tecnológicos y económicos alcanzados hasta el momento. Actualmente disfrutamos de más apoyos, instrumentos, prótesis... pero seguimos siendo incapaces de pisar tierra, y cuanto más preparados estamos para saltar, menos impulso podemos coger. Nos falta ese contacto con la naturaleza, con lo mundano, esa energía misteriosa que nos inunda cuando volvemos a su regazo. Y entre sus pies y la tierra se abre un abismo.

The “mutant dancer” is nothing but a metaphor that evokes one of the biggest contradictions of our society: how difficult it is to reach balance and harmony despite all the scientific, technological and economic development achieved so far. Nowadays we all have more support, instruments, prosthesis... but we are still unable to step on the ground, and the more we seem ready to jump, the less impulse we can take. It is missing the contact with nature, the mysterious energy that takes us when we go back to its lap. And between her feet and the ground, appears the abyss. —



THREE MONSTER TALES

ESPANYA, 2010, 7. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/DIRECTION:
TUIXEN BENET COSCULLUELA. COREOGRAFIA/
COREOGRAFÍA/COREOGRAPHY: TUIXEN BENET
COSCULLUELA. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS:
MARGHERITA BERGAMO, MARINA CARDONA I KAROLINA
RYCHLIK. MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: DIVERSOS AUTORS.

Tres contes de monstres per abans d'anar a dormir. Tres ballarines que acompanyen la història i representen, amb el cos, el moviment de les paraules. La veu en off, la dansa i les tècniques de vídeo modulen, aquí, la corba melòdica d'unes seqüències visuals on, sempre, un personatge amb màscara –un monstre?– balla, cerca, corre ... fuig?

Tres cuentos de monstruos para antes de dormir. Tres bailarinas que acompañan la historia y representan, con el cuerpo, el movimiento de las palabras. La voz en off, la danza y las técnicas de vídeo modulan, aquí, la curva melódica de unas secuencias visuales donde, siempre, un personaje con máscara –¿un monstruo?– baila, busca, corre ... ¿huye?

Three monster tales before going to sleep. And three dancers that go along the stories and perform, with their bodies, the movement of words. The off voice, the dance and the video techniques modulate the melodic curve of a few visual sequences in which a character that is always wearing a mask –a monster?– dances, searches, runs...escapes? —



BODY TRACES

EUA/ ESPANYA, 2009, '. DIRECCIÓ/DIRECCIÓN/
DIRECTION: SOPHIE KAHN I LISA PARRA.
COREOGRAFIA/COREOGRAFÍA/COREOGRAPHY: LISA
PARRA. INTÈRPRETS/INTÉRPRETES/PERFORMERS:
TINA LOUISE VASQUEZ I LISA PARRA.
MÚSICA/MÚSICA/MUSIC: SAWAKO KATO.

Body Traces és una instal·lació monocal de videodansa que examina la representació del cos humà —que explora el cos femení, la seva identitat i la inestabilitat de la seva imatge— a través del moviment, el so i les imatges 3D. La peça busca crear un diàleg entre el llenguatge del moviment i la percepció, i es pregunta, a la vegada, què passa quan el cos en moviment es captura en una imatge i què li succeeix a la imatge estàtica quan retorna al moviment que va originar-la. Destaca, aquí, la utilització de nous mitjans visuals amb moviment estructurat per cridar l'atenció sobre la presència física d'un cos i la seva concomitant desaparició. I el resultat vindria a ser un document dels rastres deixats per un cos en l'espai: una abstracció, un vestigi del moviment dins d'un marc específic de temps i d'espai.

Body Traces es una instalación monocal de videodanza que examina la representación del cuerpo humano —que explora el cuerpo femenino, su identidad y la inestabilidad de su imagen— a través del movimiento, el sonido y las imágenes 3D. La pieza busca crear un diálogo entre el lenguaje del movimiento y la percepción, y se pregunta, a un tiempo, qué ocurre cuando el cuerpo en movimiento se captura en una imagen y qué le sucede a la imagen estática cuando retorna al movimiento que la originó. Destaca, aquí, el uso de nuevos medios visuales con movimiento estructurado para llamar la atención sobre la presencia física de un cuerpo y su concomitante desaparición. Y el resultado sería un documento de los rastros dejados por un cuerpo en el espacio: una abstracción, un vestigio del movimiento dentro de un marco específico de tiempo y espacio.

Body Traces is a monocal dance film installation that explores and performs the human body —the feminine body: its identity and the unstability of its image— through movement, sound and 3D images. This piece tries to create a dialogue between the language of movement and our perception, and wonders what happens when a body that moves is caught in an image and, at the same time, what happens to a still image when it goes back to the movement that caused it. The use of technology and multimedia intends to call the attention, here, upon the physical presence of a body and its concomitant disappearance. And the outcome would be a document of the traces left by a body in the space: an abstraction, a vestige of movement inside a specific frame of space and time. —